|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Практика перекладу з основної іноземної мови (англ.)» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | обов’язкова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 15 |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1, 2 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну, абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | англійська, українська |

**Лектор (викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Безруков Андрій Вікторович  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  a.v.bezrukov@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/265  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402  Боговик Оксана Аурелівна  канд. філол. наук, доцент  доцент. каф. філології та перекладу  o.a.bohovyk@ust.edu.ua  https://ust.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/602  УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Сучасні інформаційні технології при перекладі  Теорія перекладу |
| **Мета навчальної дисципліни** | Метою дисципліни є удосконалення практичної підготовки філологів-перекладачів, подальший розвиток навичок письмового перекладу з англійської мови українською, формування навичок реферування, редагування і перекладацької обробки текстів. |
| **Очікувані результати навчання** | ОРН 1 Володіти поняттями і термінами дисципліни  ОРН 2 Ідентифікувати перекладацькі трансформації  ОРН3 Визначати алгоритм дій під час перекладу конкретного спеціалізованого тексту  ОРН 4 Застосовувати сучасні методи і технології для ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості перекладу  ОРН 5 Використовувати англійську й українську мови для реалізації письмової комунікації, зокрема у ситуаціях професійного і наукового спілкування, презентувати результати досліджень у конкретній філологічній галузі англійською мовою  ОРН 6 Використовувати спеціальні концептуальні знання для розв’язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації під час перекладу англійськомовних спеціальних текстів  ОРН 7 Демонструвати вміння створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською мовами та застосовувати перекладацькі трансформації  ОРН 8 Передбачати, розпізнавати і оцінювати рівень складності перекладацьких проблем під час інтерпретаціх та перекладу текстів |
| **Зміст дисципліни** | ***Практичні заняття***  1. Роль еквівалентності та адекватності у визначенні якості перекладу  2. Визначення інваріанту перекладу  3. Норма перекладу  4. Поняття жанру та стилю. Жанрово-стилістична норма перекладу  5. Критерії оцінки якості письмових перекладів  6. Аналіз та класифікація перекладацьких помилок  7. Текст як об'єкт перекладу  8. Основні етапи технології писемного перекладу  9. Попередній аналіз тексту  10. Визначення типологічних характеристик тексту  11. Значення та зміст перекладацького аналізу тексту  12. Лінгвостилістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу  13. Перекладацький аналіз і переклад спеціальних текстів  14. Перекладацький аналіз і переклад науково-технічних текстів  15. Перекладацький аналіз і переклад науково-методичної літератури  16. Перекладацький аналіз і переклад науково-популярного тексту  17. Перекладацький аналіз та переклад текстів наукових статей  18. Перекладацький аналіз та переклад текстів-інструкцій  19. Перекладацький аналіз та переклад текстів публіцистичного стилю  20. Переклад мовних засобів вираження основних категорій текстів публіцистичного стилю – когезії, когерентності, цілісності, модальності, дейксису, антропоцентризму, авторської інтенції, адресатності  1. Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика  2. Відтворення базових ознак художнього тексту –концептуальності, образності, виразності  3. Засоби вираження ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності. Ідейна та образна структура художнього першотвору  4. Перекладацькі трансформації, застосовувані до перекладу текстів художніх творів: граматичні перестановки, заміни (структурні/функціональні), генералізація змісту, диференціація змісту, звуження, розширення, доповнення, опущення, компенсація, логічний розвиток тощо  5. Анотування як вид перекладацької діяльності. Методи викладення інформації при анотуванні  6. Види анотацій. Структура анотацій. Мовні стандарти для складання анотацій  7. Реферування як вид перекладацької діяльності. Текст як об'єкт реферування. Основні вимоги до складання та оформлення рефератів науково-технічних текстів  8. Основні етапи реферативного перекладу. Стандартні речові звороти для реферування, особливості мови та стилю  9. Перекладацький аналіз та переклад рекламних текстів  10. Перекладацький аналіз заголовку як найважливішого вербального структурного компоненту реклами  11. Основи редагування перекладів  12. Редагування як наука та практика  13. Традиції видання перекладної літератури. Перекладна  література в сучасному книговиданні  14. Редакторський інструментарій. Співставлення перекладу з оригіналом – основний принцип і метод редагування перекладу  15. Критерії редакторської оцінки адекватності передачі мовних значень  16. Типи відповідників між одиницями мови  17. Виявлення відхилень від оригіналу: пропусків, до4датків, зміщень тощо  18. 4Вивірення тексту перекладу на парадигматичній та синтагматичній вісях твору. Передача фактуальної інформації  19. Виявлення порушень та невідповідності стилю перекладу оригіналів. Класифікація прагматичних значень  20. Особливості перекладу з української мови англійською. Переклад українських синтаксичних конструкцій  21. Переклад українського дієслова. Переклад дієприкметників та дієприкметникових зворотів. Переклад дієприслівників та дієприслівникових зворотів  22. Переклад віддієслівних іменників. Переклад українських атрибутивних конструкцій з родовим відмінком  23. Переклад інтернаціональних слів. Переклад культурно забарвленої лексики. Переклад стійких сполучень неприказкового типу |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Семестрова оцінка студента формується за 100-бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів (КЗ1 та КЗ2) і екзамену. Максимальні оцінки: КЗ1 – 20 балів; КЗ2 – 20 балів, екзамен – 60 балів; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання (списування – виконання тестів з залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання; обман – видають індивідуальні завдання, які виконані третіми особами, як власні) студенти несуть відповідальність. У випадку списування студент направляється на повторне складання тесту поточного контролю або не зараховуються бали за виконання тесту модульного контролю. У випадку обману студенту надається нове індивідуальне завдання з можливістю повторної перевірки викладачем.  У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | За умови аудиторних занять навчальний процес потребує використання мультимедійного проектора (ЗН1).  За умови дистанційного навчання необхідна програма для організації відеоконференцій Zoom (ЗН1), комп’ютер/планшет/телефон (ЗН2). |
| **Навчально-методичне забезпечення** | *Основна:*  Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2004. 575 с.  Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.  Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.  Перекладацький аналіз спеціального тексту: Навчальний посібник / Т.І. Власова, В.М. Гаркуша. Дн-вськ, 2014.160 с.  Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.  Власова Т. І., Білан Н. І., Тюренкова В. Я. Посібник з теорії та практики перекладу науково-технічної літератури. Дн-ськ: Видавництво ДНУЗТ, 2013.  Ребрій О.В. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації/ за ред.: Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. Вінниця. Нова книга. 2009. 240 с.  Додаткова:  Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.  Теорія та практика перекладу англомовної літератури у галузі залізничного транспорту: Навчальний посібник / С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Н.І. Білан, В.Я. Тюренкова. Дн-вськ: Вид-во Маковецький, 2013. 172 с.  Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу Київ : ИНКОС, 2002. 317 с.  Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навч. посібник. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.  Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин.: навч. посібник для студ. ф-тів ін-тів міжнар. відносин. Київ : Ельга ; Ніка-Центр. 2002. 240 с. |